



D.R. n. 1554/2020

CORSO DI PERFEZIONAMENTO  
IN  
TRADUZIONE EDITORIALE

(Attivato ai sensi della Legge 341 del 19/11/1990, art. 6, co. 2 lett. C)

A.A. 2020/2021  
(200 ore – 8 CFU)

I Edizione

Direttore: Prof.ssa Mariagrazia Russo

## Obiettivi e finalità

L'obiettivo del corso è quello di formare professionisti nell'ambito specialistico della traduzione editoriale. Con un'offerta formativa basata sulla sinergia e la collaborazione fra docenti altamente qualificati e professionisti affermati del settore librario, il corso mira a offrire agli iscritti gli strumenti e le competenze necessarie per svolgere, ad alto livello, la pratica della traduzione di testi letterari (classici e moderni) e saggistici verso l'italiano dalle seguenti lingue: arabo, cinese, francese, inglese, portoghese, russo, spagnolo, tedesco.

Il corso è strutturato in due moduli. Nel primo modulo, a carattere teorico-introdotivo e propedeutico a tutti gli indirizzi linguistici, si forniranno le nozioni basilari relative al funzionamento della filiera editoriale: i ruoli e le figure professionali nelle case editrici; le varie fasi del processo di traduzione, revisione e commercializzazione del libro; il rispetto delle norme editoriali e delle specificità dei sistemi linguistici; il diritto d'autore, il contratto, la retribuzione e la posizione giuridica del traduttore; gli strumenti informatici e tecnologici. Nel secondo modulo, a carattere pratico-laboratoriale e suddiviso in base alla lingua di riferimento, si entrerà nel vivo della prassi traduttiva, esercitandosi sotto la costante supervisione di riconosciuti esperti del settore.

Attraverso la collaborazione con le case editrici partner del corso, i partecipanti avranno la possibilità di intraprendere varie forme di tirocinio, interfacciandosi in prima persona con il mercato editoriale.

## Destinatari

Il corso si rivolge a studenti universitari che abbiano conseguito una laurea magistrale e/o a professionisti del settore con una conoscenza alta della lingua di accesso (livello C1 del Quadro Comune di riferimento europeo-QCRE).

## Sbocchi professionali

Al termine del corso i partecipanti avranno sviluppato una maggiore consapevolezza dei processi di funzionamento del mercato editoriale, affinato le tecniche di traduzione specializzata in ambito editoriale e compreso appieno il ruolo del traduttore in Italia e all'estero.

## Durata, articolazione del corso e modalità di erogazione

Il corso ha durata semestrale e prevede 9 ore di didattica online in modalità asincrona, 39 ore di didattica online streaming e 152 ore di studio individuale, per un totale di 200 ore.

Non sono consentite assenze alle lezioni in presenza superiori al 20% del totale delle ore.

## Esame di ammissione

L'esame di ammissione consiste nella traduzione di un breve testo dall'italiano verso la lingua straniera scelta.

## Esame conclusivo

Al termine del corso è prevista una prova finale di traduzione di racconti inediti. Le migliori traduzioni, una per lingua, saranno pubblicate in e-book.

## Insegnamenti del corso

MOD./SSD	INSEGNAMENTO	ORE DIDATTICA ONLINE	STUDIO INDIVIDUALE	ORE TOTALI	CFU
<b>Modulo I</b>		9	41	50	2
L-LIN/02	Teoria della traduzione				
<b>Modulo II</b>	A scelta tra:	39	111	150	6
L-LIN/12	Lingua e traduzione - lingua inglese				
L-LIN/04	Lingua e traduzione - lingua francese				
L-LIN/07	Lingua e traduzione - lingua spagnola				
L-LIN/09	Lingua e traduzione - Lingue portoghese e brasiliana				
L-LIN/14	Lingua e traduzione - lingua tedesca				
L-LIN/21	Lingua e traduzione - lingua Slavistica				
L-OR/12	Lingua e letteratura araba				
L-OR/21	Lingue e letterature della Cina e dell'Asia sud-orientale				
	<b>TOTALI</b>	<b>48</b>	<b>152</b>	<b>200</b>	<b>8</b>

## Organi del corso e docenti

### Direttrice

Prof.ssa Mariagrazia Russo, Preside della Facoltà di Interpretariato e Traduzione, UNINT.

### Docenti

Il corso si avvale di docenti UNINT di comprovata esperienza nel campo della traduzione editoriale.

## Titolo finale

Ai discenti in regola con la posizione amministrativa che avranno superato l'esame finale sarà

rilasciato il diploma di corso di perfezionamento in “Traduzione editoriale.”

## Scadenza e modalità di iscrizione

La domanda di iscrizione al corso, corredata degli allegati di seguito indicati, può essere presentata a partire dalla data di pubblicazione del presente bando e fino alla data del 15 febbraio 2021. Per la domanda di iscrizione il candidato deve:

- collegarsi al sito dell’Ateneo (segreteria on line) all’indirizzo <http://my.unint.eu/sso>;
- effettuare la registrazione;
- compilare la domanda e stampare il bollettino MAV necessario per il pagamento.

La domanda di iscrizione deve essere inviata a mezzo mail all’indirizzo: [formazione@unint.eu](mailto:formazione@unint.eu), ovvero inviata a mezzo raccomandata a UNINT - Ufficio Alta Formazione – Via Cristoforo Colombo 200 - 00147 Roma. In alternativa, potrà essere consegnata a mano presso l'Ufficio Alta Formazione **entro il 15 febbraio 2021**. A prescindere dalla modalità di presentazione prescelta, la domanda deve contenere i seguenti allegati debitamente scansionati:

- copia del bollettino MAV pagato;
- 1 fototessera.

Ulteriori informazioni in merito alla procedura informatizzata sono reperibili all’indirizzo: <https://portal.unint.eu>

## Quota di partecipazione

La quota di euro 816,00 comprensiva di marca da bollo e riservata agli studenti che scelgono una lingua, è ripartita come segue:

Rate	Quote e scadenze
<b>I rata</b>	Euro 416,00 (comprensiva di marca da bollo) al momento dell’iscrizione
<b>II rata</b>	Euro 400,00 da versare entro 60 gg. dall’inizio del corso

La quota di euro 1.576,00 comprensiva di marca da bollo e riservata agli studenti che scelgono due lingue, è ripartita come segue:

Rate	Quote e scadenze
<b>I rata</b>	Euro 796,00 (comprensiva di marca da bollo) al momento dell’iscrizione
<b>II rata</b>	Euro 780,00 da versare entro 60 gg. dall’inizio del corso

Il versamento effettuato all’atto dell’iscrizione non sarà rimborsabile, tranne nei casi in cui il corso di perfezionamento non venga attivato o venga respinta la domanda di iscrizione. Diversamente, le quote versate non potranno essere in alcun caso restituite, anche nell’ipotesi di rinuncia, trasferimento presso altra sede o qualsiasi altra ragione.

In caso di ritardo nel pagamento è prevista un'indennità di mora pari a euro 25,00 per ogni mese o frazione di mese.

## Contatti

Scuola Alta Formazione – UNINT

Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT

Via Cristoforo Colombo, 200 – 00147 ROMA

Tel. 06.510777400 – Fax 06.510777270

E-mail: [formazione@unint.eu](mailto:formazione@unint.eu)

Sito web: [www.unint.eu](http://www.unint.eu)